



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 26 września 2024 r.

KN-V.431.22.2024

Pani
Anna Kierys
ul. Rawicka 17/1
63-700 Krotoszyn

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 11 września 2024 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Anna Kierys, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Rawicka 17/1, 63-700 Krotoszyn.

Kontrolerzy

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 258/24 z 3 września 2024 r.,
2. Anna Gawrysiak – kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu nr 258/24 z 3 września 2024 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 11 września 2024 r.

(akta kontroli: str. 12)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

W okresie objętym kontrolą, dokonywane przez tłumacza wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych, określonych w art. 17 ust. 2 ustawy,

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

w zakresie: daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego, oznaczenia tłumaczonych dokumentów, daty tłumaczonych dokumentów, informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczone dokumenty, nazwy dokumentu, języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument, uwag o formie tłumaczonych dokumentów, rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy, wysokości pobranego wynagrodzenia. Ponadto, w okresie objętym kontrolą, wynagrodzenie za czynności tłumacza wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, odnotowane w repertorium, było niezgodne z przepisami rozporządzenia.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Anna Kierys nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 5 marca 1999 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/729/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1425 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym dwa wpisy dotyczące czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 75 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,26% wszystkich dokonanych wpisów oraz dwa wpisy dokumentujące wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy, co stanowiło 100% wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 16-22)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 44 przypadkach⁴ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 58,67%) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,

- w 42 przypadkach⁵ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 56%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentów wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 19-179)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentów wraz z tłumaczeniem był brak rzetelności w prowadzeniu repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

⁴Dotyczy wpisów lp.: 20/21, 58/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 324/21, 343/21, 381/21, 419/21, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 180/22, 218/22, 237/22, 275/22, 294/22, 34/23, 72/23, 110/23, 148/23, 167/23, 205/23, 243/23, 262/23, 57/23, 76/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

⁵Dotyczy wpisów lp.: 20/21, 58/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 381/21, 419/21, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 182/22, 218/22, 237/22, 275/22, 294/22, 34/23, 72/23, 110/23, 129/23, 148/23, 167/23, 205/23, 243/23, 262/23, 57/24, 76/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 40 przypadkach⁶ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 53,33%) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 19-179)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia był brak rzetelności w prowadzeniu repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 11 przypadkach⁷ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,67%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonych dokumentów,
- w czterech przypadkach⁸ (na 75 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonych dokumentów,
- w 26 przypadkach⁹ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 34,67%) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,
- w 60 przypadkach¹⁰ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 80%) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonych dokumentów,
- w 32 przypadkach¹¹ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 42,67%) nie odnotowano nazwy dokumentu,
- w 57 przypadkach¹² (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 76%) nie odnotowano języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument.

(akta kontroli: str. 19-179)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania oznaczenia tłumaczonych dokumentów, daty tłumaczonych dokumentów, informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument, uwag o formie tłumaczonych dokumentów, nazwy dokumentu oraz języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument był brak rzetelności w prowadzeniu repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

⁶Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 58/21, 96/21, 115/21, 172/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 343/21, 381/21, 419/21, 438/21, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 180/22, 275/22, 294/22, 313/22, 72/23, 110/23, 148/23, 167/23, 205/23, 224/23, 262/23, 19/24, 57/24, 76/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24.

⁷Dotyczy wpisów lp.: 39/21, 153/21, 248/21, 267/21, 286/21, 438/21, 66/22, 104/22, 161/22, 180/22, 15/23.

⁸Dotyczy wpisów lp.: 438/21, 66/22, 180/22, 57/24.

⁹Dotyczy wpisu lp.: 58/21, 248/21, 267/21, 286/21, 419/21, 180/22, 275/22, 294/22, 34/23, 72/23, 110/23, 148/23, 205/23, 224/23, 38/24, 57/24, 76/24, 133/24, 125/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24.

¹⁰Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 58/21, 77/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 191/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 324/21, 343/21, 362/21, 381/21, 419/21, 438/21, 457/21, 9/22, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 142/22, 180/22, 199/22, 218/22, 237/22, 275/22, 294/22, 313/22, 15/23, 34/23, 53/23, 72/23, 110/23, 129/23, 148/23, 167/23, 205/23, 224/23, 243/23, 262/23, 38/24, 57/24, 76/24, 95/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

¹¹Dotyczy wpisów lp.: 96/21, 229/21, 305/21, 324/21, 28/22, 237/22, 275/22, 294/22, 332/22, 34/23, 72/23, 110/23, 129/23, 148/23, 186/23, 224/23, 262/23, 38/24, 76/24, 95/24, 114/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 209/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

¹²Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 58/21, 77/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 191/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 324/21, 343/21, 362/21, 381/21, 419/21, 438/21, 457/21, 9/22, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 180/22, 218/22, 237/22, 275/22, 294/22, 15/23, 34/23, 53/23, 72/23, 110/23, 129/23, 148/23, 167/23, 205/23, 224/23, 243/23, 262/23, 38/24, 57/24, 76/24, 95/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 66 przypadkach¹³ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 88%) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,
- w 58 przypadkach¹⁴ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 77,33%) nie odnotowano języka tłumaczenia,
- w dwóch przypadkach¹⁵ (na 75 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 19-179)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia oraz liczby stron tłumaczenia był brak rzetelności w prowadzeniu repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

6. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 49 przypadkach¹⁶ (na 75 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 65,33%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 19-179)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania wysokości pobranego wynagrodzenia był brak rzetelności w prowadzeniu repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

7. W dwóch przypadkach (na dwa wpisy objęte badaniem, co stanowiło 100%) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. w dwóch przypadkach¹⁷ pobrano wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 22)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem pobrania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia było niedopatrzenie, co do wysokości stawek, które powinny być zastosowane.

(akta kontroli: str. 23-24)

¹³Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 58/21, 77/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 191/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 324/21, 343/21, 362/21, 381/21, 419/21, 438/21, 457/21, 9/22, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 180/22, 218/22, 237/22, 256/22, 275/22, 294/22, 313/22, 332/22, 15/23, 34/23, 53/23, 72/23, 91/23, 110/23, 129/23, 148/23, 167/23, 186/23, 205/23, 224/23, 243/23, 262/23, 19/24, 38/24, 57/24, 76/24, 95/24, 114/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 209/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 304/24, 323/24, 342/24.

¹⁴Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 58/21, 77/21, 96/21, 115/21, 153/21, 172/21, 191/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 324/21, 343/21, 362/21, 381/21, 419/21, 438/21, 457/21, 9/22, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 180/22, 218/22, 237/22, 275/22, 294/22, 313/22, 15/23, 34/23, 53/23, 72/23, 110/23, 123/23, 148/23, 167/23, 205/23, 224/23, 243/23, 262/23, 38/34, 57/24, 74/24, 95/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 28/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

¹⁵Dotyczy wpisów lp.: 305/21, 180/22.

¹⁶Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 58/21, 77/21, 96/21, 153/21, 172/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 343/21, 381/21, 419/21, 438/21, 457/21, 28/22, 47/22, 85/22, 104/22, 123/22, 237/22, 275/22, 294/22, 313/22, 34/23, 53/23, 72/23, 110/23, 129/23, 148/23, 167/23, 205/23, 224/23, 243/23, 262/23, 38/24, 57/24, 76/24, 95/24, 133/24, 152/24, 171/24, 190/24, 228/24, 247/24, 266/24, 285/24, 323/24, 342/24.

¹⁷Dotyczy wpisów lp.: 200/23, 201/23.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 6 ustawy.
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Marta Rucińska

Dyrektor

Wydziału Kontroli